



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)  
(生词注解详尽·无障碍阅读)



# 基督山恩仇记

The Count Of Monte Cristo

【英汉对照】

[法] 大仲马◎著 郝演苏◎译

报 恩 与 复 仇 的 经 典 传 奇



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)  
(生词注解详尽·无障碍阅读)



# 基督山恩仇记

The Count of

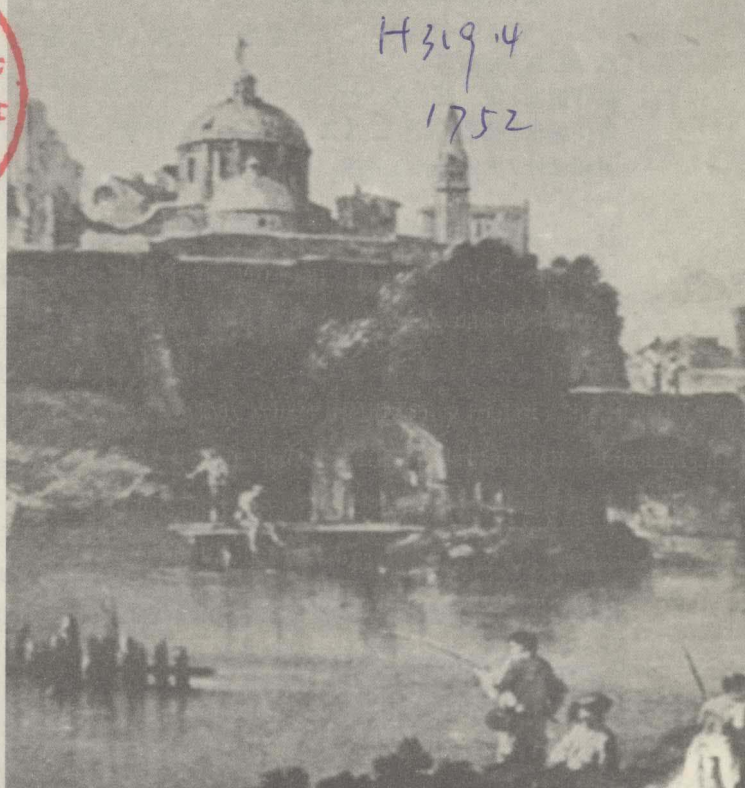
⑤  
Cristo

【英汉对照】

[法] 大仲马◎著 郝演苏◎译

Z  
45

报 恩 与 复 仇 的 经 典 传 奇



H319.14

1752

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

基督山恩仇记: 英汉对照 / (法) 大仲马 (Duman, A.) 著; 郝演苏译.  
—北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.1

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著)

ISBN 978-7-5001-1849-7

I. 基… II. ①大… ②郝… III. ①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-法国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 197366 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖 李 虹

责任编辑 / 徐瑞华

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京佳顺印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.25

字 数 / 191 千字

版 次 / 2008 年 1 月第一版

印 次 / 2008 年 1 月第一次

印 数 / 1-5 000

---

ISBN 978-7-5001-1849-7

定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读



物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。



# 目 录

第一章 CHAPTER 1 .....	002
第二章 CHAPTER 2 .....	010
第三章 CHAPTER 3 .....	014
第四章 CHAPTER 4 .....	022
第五章 CHAPTER 5 .....	024
第六章 CHAPTER 6 .....	032
第七章 CHAPTER 7 .....	036
第八章 CHAPTER 8 .....	048
第九章 CHAPTER 9 .....	052
第十章 CHAPTER 10 .....	056
第十一章 CHAPTER 11 .....	058
第十二章 CHAPTER 12 .....	062
第十三章 CHAPTER 13 .....	066
第十四章 CHAPTER 14 .....	084
第十五章 CHAPTER 15 .....	088
第十六章 CHAPTER 16 .....	094
第十七章 CHAPTER 17 .....	096
第十八章 CHAPTER 18 .....	100
第十九章 CHAPTER 19 .....	106
第二十章 CHAPTER 20 .....	110
第二十一章 CHAPTER 21 .....	114
第二十二章 CHAPTER 22 .....	118
第二十三章 CHAPTER 23 .....	122
第二十四章 CHAPTER 24 .....	132

## CONTENTS



# 目 录

## CONTENTS

第二十五章	CHAPTER 25	136
第二十六章	CHAPTER 26	144
第二十七章	CHAPTER 27	150
第二十八章	CHAPTER 28	154
第二十九章	CHAPTER 29	160
第三十章	CHAPTER 30	166
第三十一章	CHAPTER 31	170
第三十二章	CHAPTER 32	178
第三十三章	CHAPTER 33	184
第三十四章	CHAPTER 34	194
第三十五章	CHAPTER 35	198
第三十六章	CHAPTER 36	200
第三十七章	CHAPTER 37	204
第三十八章	CHAPTER 38	210
第三十九章	CHAPTER 39	214
第四十章	CHAPTER 40	218
第四十一章	CHAPTER 41	224
第四十二章	CHAPTER 42	230
第四十三章	CHAPTER 43	234
第四十四章	CHAPTER 44	236
第四十五章	CHAPTER 45	242
第四十六章	CHAPTER 46	246
第四十七章	CHAPTER 47	248
第四十八章	CHAPTER 48	252



## 报恩与复仇的经典传奇

---



## 第一章

## Notes

一八一五年二月二十四日，马塞港的瞭望者发出法老号三桅帆船到岸的信号。

很快，码头上便挤满了经常看热闹的好奇者。

弥漫在看客中的那种茫然不安终于使其中一位忍耐不住了，他等不及帆船入港就跳到一只小船上去了。

“呀！是你，邓蒂斯！”小船里的那人喊道。“发生什么事了？为什么船上的每个人都显得这么丧气？”

“太不幸了，摩莱尔先生！”青年回答，“离港时我们失去了勇敢的黎克勒船长。”

“他怎么了？”船主问。

“他患脑膜炎死了，临终时痛苦极了。您的押运员邓格拉斯先生刚从船舱出来，您可以和他谈谈。”

“啊，摩莱尔先生，”邓格拉斯说，“我想您已听说我们所遭受的不幸了吧？”

“是的，我听说了，可怜的黎克勒船长！他是个勇敢的、令人尊敬的人。”

① signal /'signl/ v. 向

……发信号

② Pharaoh /'feərəu/ n.

法老，国王暴君

③ quay /ki:/ n. 码头

④ hover /'hɒvə/ v. 盘旋，徘徊

⑤ leap /li:p/ v. 跳跃，跃过

⑥ gloomy /'glu:mi/ a.

阴沉的，忧闷的

⑦ agony /'æɡəni/ n.

(极度的)痛苦，创痛

⑧ purser/'pɜ:sə/ n. (船

上)的事务员，押运员



## Chapter 1

On February 24, 1815, the watchtower at Marseilles **signaled**<sup>①</sup> the arrival of the three-master **Pharaoh**<sup>②</sup>.

The **quay**<sup>③</sup> was soon covered with the usual crowd of curious onlookers.

The vague anxiety **hovering**<sup>④</sup> over the crowd affected one man so much that he could not wait until the ship entered the harbor: he **leaped**<sup>⑤</sup> into a small boat.

“Ah, it’s you, Dantes!” cried the man in the boat. “What’s happened? Why does everything look so **gloomy**<sup>⑥</sup> on board?”

“A great misfortune, Monsieur Morrel!” replied the young man. “We lost our brave Captain Leclere off port.”

“What happened to him?” asked the shipowner.

“He died of brain fever, in horrible **agony**<sup>⑦</sup>. You can talk to your **purser**<sup>⑧</sup>, Monsieur Danglars, who’s just coming out of his cabin.”

“Well, Monsieur Morrel,” said Danglars, “I suppose you’ve heard about our misfortune.”

“Yes, I have. Poor Captain Leclere! He was a brave and honorable man.”

“也是一个出色的海员。”邓格拉斯说。

“但是，”船主看着正在指挥下锚的邓蒂斯说，“在我看来，一个水手干得好，不一定非是老海员才行，邓格拉斯。我们这位朋友爱德蒙，似乎已经不用听别人的建议了。”

“是的，”邓格拉斯向爱德蒙扫了一眼，露出愤恨的目光说，“他很年轻，对什么事都不怀疑。船长刚死，他和谁都不商量一下就发号施令起来，并在爱尔巴岛使我们耽搁了一天半而不是直驶马赛。”

“邓蒂斯！”船主转过身去喊那青年，“请在这儿来一下。”

邓蒂斯向摩莱尔走了过来。

“邓蒂斯，我想问问你为什么要在爱尔巴岛停泊？”

“那只是在执行黎克勒船长的命令。他在临终前交给我一包东西，要我把它转交给在爱尔巴岛的伯托兰元帅。”

“你见到他了吗，爱德蒙？”

“是的。”

摩莱尔四周看了一下，然后把邓蒂斯拉到一边。“皇帝怎么样？”他急切地问。

“就我看来，身体健康极了。”

“你执行黎克勒船长的命令，在爱尔巴岛靠岸是非常正确的，尽管如果有人知道你曾带一包东西给元帅并和皇帝说了话，你就会有麻烦了。”

Notes

- 
- ① seaman /'si:mən/ *n.*  
海员, 水手
  - ② anchor /'æŋkə/ *n.* 铁锚
  - ③ cast /kɑ:st/ *v.* 投, 掷, 抛
  - ④ glance /glɑ:ns/ *n.* 一瞥
  - ⑤ consult /kən'sʌlt/ *v.*  
商讨, 向……请教
  - ⑥ isle /ail/ *n.* 岛, 群岛
  
  - ⑦ deliver /di'livə/ *v.* 递送, 交付
  - ⑧ marshal /'mɑ:ʃəl/ *n.*  
陆、空军元帅
  
  - ⑨ eagerly /'i:gəli/ *ad.*  
渴望地

“And an excellent **seaman**<sup>①</sup>, too.” said Danglars.

“But,” said the shipowner, watching Dantes preparing to drop **anchor**<sup>②</sup>, “it seems to me a man doesn’t have to be old to do his work well, Danglars. Our friend Edmond there doesn’t look as though he needs advice from anyone.”

“Yes,” said Danglars, **casting**<sup>③</sup> Dantes a **glance**<sup>④</sup> full of hatred, “he’s young and he has no doubts about anything. As soon as the captain was dead, he took command without **consulting**<sup>⑤</sup> anyone, and he made us lose a day and a half at the **Isle**<sup>⑥</sup> of Elba instead of coming straight back to Marseilles.”

“Dantes,” said Morrel, turning toward the young man, “come here, please.”

Dantes walked over to Morrel.

“Dantes, I wanted to ask you why you stopped at the Isle of Elba.”

“It was to carry out an order from Captain Leclere. As he was dying he gave me a package to **deliver**<sup>⑦</sup> to **Marshal**<sup>⑧</sup> Bertrand there.”

“Did you see him, Edmond?”

“Yes.”

Morrel looked around and drew Dantes off to one side. “How is the emperor?” he asked **eagerly**<sup>⑨</sup>.

“He’s well, as far as I could tell.”

“You were quite right to follow Captain Leclere’s instructions and stop at the Isle of Elba, although you might get into trouble if it became known that you gave the Marshal a package and spoke to the emperor.”

“那怎么会使我有麻烦呢?”邓蒂斯问。  
“我甚至根本不知道那包里有什么东西,而皇上也不过是问了我一些他会向任何一个陌生人问的问题。不过先生,我得失陪一会,我看到卫生官和税收官上船来了。”

年轻人一离开,邓格拉斯便走了过来。  
“哦,”他说,“看来他对停留的事已给了您充分的理由。”

“他给了我极充分的理由,邓格拉斯先生。是黎克勒船长命令做的停留。”

“说到黎克勒船长,邓蒂斯没有转交一封黎克勒船长给您的信吗?”

“没有。有这么一封信吗?”

“我认为黎克勒船长在给他包裹的同时给了他一封信。”

“什么包裹,邓格拉斯?”

“哦,就是邓蒂斯送到爱尔巴岛的。”

“你怎么知道他送那一个包裹呢?”

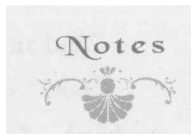
邓格拉斯脸红了。“我经过船长室时门正好开着,”他说,“我看到他给邓蒂斯一个包裹和一封信。”

这时邓蒂斯回来,邓格拉斯走开了。

“邓蒂斯,黎克勒船长在临终前,没有让你托交一封信给我吗?”摩莱尔问。

“他那时已经不能写字了,先生。但那倒使我想起,我得向您请两星期的假。”

“为结婚吗?”



① customs /'kʌstəmz/  
n. 海关

② stopover  
/'stɒpəʊvə (r)/ n. 中途停留

③ flush /flʌʃ/ v. 脸发红

④ ajar /ə'dʒɑː/ a. 微开,半开

⑤ leave /li:v/ n. 离开,告假

“How could it get me into trouble?” asked Dantes. “I don’t even know what was in the package, and the emperor only asked me the same questions he would have asked any other newcomer. But excuse me for a moment, sir; I see the health and **customs**<sup>①</sup> officers coming on board.”

Danglars stepped up as the young man walked away. “Well,” he said, “he seems to have given you some good reasons for his **stopover**<sup>②</sup>.”

“He gave me excellent reasons. Monsieur Danglars. It was Captain Leclere, who ordered the stopover.”

“Speaking of Captain Leclere, didn’t Dantes give you a letter from him?”

“No. Was there one?”

“I thought Captain Leclere gave him a letter along with the package.”

“What package, Danglars?”

“Why, the one Dantes delivered to the Isle of Elba.”

“How do you know he delivered a package there?”

Danglars **flushed**<sup>③</sup>. “The captain’s door was **ajar**<sup>④</sup> when I was passing by,” he said, “and I saw him give Dantes a package and a letter.”

Just then Dantes returned and Danglars walked away.

“Dantes, didn’t Captain Leclere give you a letter for me before he died?” asked Morrel.

“He was unable to write, sir. But that reminds me that I must ask you for two weeks’ **leave**<sup>⑤</sup>.”

“To get married?”

“首先是结婚，然后去巴黎。”

“好。但是三个月以后，你必须回到这儿。  
法老号没有船长是不能航海的呀。”

“没有船长！”邓蒂斯喊道，眼里闪着兴奋的光芒。

……



“First of all, and then to go to Paris.”

“Very well, But in three months you’ll have to be here. The Pharaoh can’t leave without her captain.”

“Without her captain! ” cried Dantes, his eyes flashing with joy.

...



## 第二章

我们暂且不提邓格拉斯，且说邓蒂斯。他折入诺黎史路，走进米兰巷靠左手的一家小房子里。

“爸，亲爱的爸爸！”

一个老人叫了一声，回过身来，就倒入他儿子的怀抱里，浑身颤抖、脸色苍白。

“黎克勒船长死了，看起来我大概可以接替他的位置。爸，您能想象吗？二十岁的船长！薪水一百路易，还可以分红利！这难道不是像我这样一个穷水手梦寐以求的事情吗？”

“是的，我的孩子，你非常幸运。”

“我想用我挣的第一笔钱给你买一所小房子，带个花园……”

“听，我听到有人来了。”

“可能是卡德罗斯来欢迎你旅途归来。”

“嘴里说的一套，心里想的一套，”爱德蒙喃喃地说。

### Notes

① utter /'ʌtə/ v. 发出，作声

② tremble /'trembl/ v. 战悚，忧虑

③ louis /'lu:(:)/i/ n. 路易，法国货币曾用名

④ mutter /'mʌtə/ v. 喃喃自语，作低沉声